

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Sagunto





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Sagunto

Sagunto fue tierra anfitriona de los viajeros hebreos que llegaron buscando una vida pacífica y próspera. Tierra fértil y de cielos soleados que invitan a pasearse por sus calles llenas de encanto durante todo el año. La visita se perfuma con aroma a naranjas valencianas que besan el trazado intacto de su aljama judía.

Sagunto foi a terra anfitriã dos viajantes hebreus que chegaram em busca de uma vida pacífica e próspera. Uma terra fértil com céus ensolarados que o convidam a passear pelas suas ruas cheias de encanto durante todo o ano. A visita é perfumada com o aroma das laranjas valencianas que beijam o traçado intacto da sua aljama judia.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Sagunto

Límites | Limites:



N_N - Faura, Benavites, B. de les Valls, Q. de les Valls, Quartell
 E_E - C. de Berenguer, Mar Mediterráneo
 S_S - Puzol, El Puig



66.140 habitantes (INE)

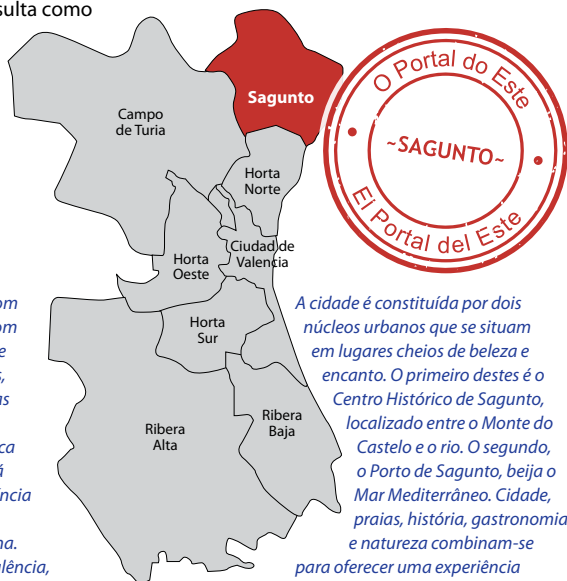


Datos:

Dados

- El clima es mediterráneo, con veranos templados e inviernos con temperaturas moderadas, y suaves primavera y otoño, estaciones donde se producen las precipitaciones.
- Sagunto, capital de la comarca del Camp de Morvedre, está situada al norte de la provincia de Valencia, a los pies de un cerro de la Sierra Calderona.
- Sagunto está situado a 24 Km de Valencia, 375 Km de Madrid y 329 Km de Barcelona. Consulta como llegar aquí: www.saguntoturismo.com

- *O clima é mediterrânico, com verões suaves e invernos com temperaturas moderadas, e primavera e outono suaves, estações em que ocorrem as chuvas.*
- *Sagunto, capital da comarca do Camp de Morvedre, está localizada a norte da província de Valência, ao pé de uma elevação na Serra Calderona.*
- *Sagunto fica a 24 km de Valência, 375 km de Madrid e 329 km de Barcelona. Saiba como chegar aqui: www.saguntoturismo.com*



A cidade é constituída por dois núcleos urbanos que se situam em lugares cheios de beleza e encanto. O primeiro destes é o Centro Histórico de Sagunto, localizado entre o Monte do Castelo e o rio. O segundo, o Porto de Sagunto, beija o Mar Mediterráneo. Cidade, praias, história, gastronomia e natureza combinam-se para oferecer uma experiência inesquecível.

Cerca del Mar , cerca de todo Perto do mar, perto de tudo

La ciudad está comprendida por dos núcleos urbanos que se enmarcan en parajes llenos de belleza y encanto. El primero de ellos es el de Sagunto Centro Histórico situado entre el monte del Castillo y el río. El segundo, el Puerto de Sagunto, besa el Mar Mediterráneo. Ciudad, playas, historia, gastronomía y naturaleza se combinan para brindar una experiencia inolvidable.



Crisol de culturas

Um cadinho de culturas

Las hermosas tierras de Sagunto fueron testigos de la vida cotidiana de iberos, romanos, musulmanes, judíos y cristianos. Un legado que se manifiesta en su patrimonio material e inmaterial, en su cultura y tradiciones. Esta memoria histórica es puesta en valor en la ciudad a través de varias iniciativas turísticas, educativas y culturales.

As belas terras de Sagunto testemunharam a vida quotidiana de iberos, romanos, muçulmanos, judeus e cristãos. Um legado que se manifesta no seu património material e imaterial, na sua cultura e tradições. Esta memória histórica é valorizada na cidade através de várias iniciativas turísticas, educativas e culturais.



Mira este documental y conoce la bella ciudad de Sagunto.

Assista a este documentário e conheça a bela cidade de Sagunto.



https://youtu.be/U_Mdjf3fPA8

La antigua Arse

A antiga Arse

En Sagunto confluyen dos ejes fundamentales que comunican, por un lado, Cataluña y Andalucía y, por otro, el Mediterráneo con el norte peninsular a través de Aragón. Esta privilegiada situación geográfica alentó 2500 años atrás a los iberos a instalarse en esta zona. El asentamiento era conocido como "Arse" y se convirtió rápidamente en un centro económico y político muy importante.

Descarga los folletos con información turística de Sagunto aquí: www.saguntoturismo.com

Sagunto é o ponto de encontro de dois eixos fundamentais que ligam, por um lado, a Catalunha e a Andaluzia e, por outro lado, o Mediterrâneo com o norte peninsular através de Aragão. Esta localização geográfica privilegiada encorajou os iberos a estabelecerem-se nesta zona há 2500 anos atrás. O povoado era conhecido como "Arse" e rapidamente converteu-se num centro económico e político muito importante.

Descarregue as brochuras com informação turística de Sagunto aqui: www.saguntoturismo.com

Fallas de Sagunto

Fallas de Sagunto



Año Sagunto

La primavera celebra sus mejores colores creativos durante las Fallas. Una semana en la que monumentos perecederos adornan con humor y arte toda la ciudad. Madera y cartón dan vida a los “ninots” que conforman cada Falla y que representan, con atrevida ironía, las escenas más satíricas de los distintos temas de actualidad. En la noche del día de San José, el fuego y las llamas envolverán las Fallas en una gigantesca hoguera, es la noche de la Cremà.

A Primavera celebra as suas melhores cores criativas durante o Outono. Uma semana em que monumentos percíveis enfeitam toda a cidade com humor e arte. Madeira e cartão dão vida aos “ninots” que compõem cada Falla e que representam, com ironia ousada, as cenas mais satíricas dos distintos temas atuais. Na noite do Dia de S. José, o fogo e as chamas envolverão as Fallas numa gigantesca fogueira, é a noite da Cremà.



Las Provincias

i Más info / Mais informações: <https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2016/03/17/fallas-de-sagunto/>

El mes de la naranja

O mês da laranja

Marzo florece en Sagunto honrando la fruta típica de la Comunidad Valenciana: la naranja.

Durante el “Mes Gastronómico de la Naranja” varios restaurantes de Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura y Canet, ofrecen diferentes platos donde la naranja es la protagonista. Este mes gastronómico va acompañado de visitas guiadas por el municipio.



Março floresce em Sagunto honrando o fruto típico da Comunidade Valenciana: a laranja.

Durante o “Mês Gastronómico da Laranja”, vários restaurantes de Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura e Canet, oferecem diferentes pratos onde a laranja é a protagonista. Este mês gastronómico é acompanhado por visitas guiadas ao município.



El primer vino de naranja elaborado de forma artesanal.

O primeiro vinho de laranja feito com métodos tradicionais.

Sagunto es Naturaleza

Sagunto é Natureza

Sumado al patrimonio histórico y cultural Sagunto ofrece rutas a través de sus hermosos parajes naturales. Las sierras Calderona y Espadan rodean con su espectacular belleza la ciudad de Sagunto. Por lo tanto la ciudad es el punto de inicio de varias rutas de senderismo adaptadas a todo tipo de visitantes. Destaca en el mismo casco histórico de Sagunto la “Senda Ibera” o “Camino de Anibal”, donde se recorre el perímetro de Arse (la ciudad ibérica) y ver restos de la muralla del S. V ac. La ciudad es parte una antigua Vía Minera, hoy reconvertida en la ruta ciclista Vía Verde de Ojos Negros, la cual parte de la localidad del mismo nombre en Teruel y finaliza en Puerto de Sagunto.

Para além do seu património histórico e cultural, Sagunto oferece rotas através das suas belas paisagens naturais. As serras de Calderona e Espadan rodeiam a cidade de Sagunto com a sua beleza espetacular. Por conseguinte, a cidade é o ponto de partida de várias rotas de caminhadas adaptadas a todo o tipo de visitantes. No centro histórico de Sagunto, destaca-se a “Senda Ibera” ou “Camino de Anibal” (Caminho de Anibal), onde se percorre o perímetro de Arse (a cidade ibérica) e se vê os restos das muralhas da cidade do século V a.C. A cidade faz parte de uma antiga Vía Minera, hoje reconvertida na rota para ciclismo Vía Verde de Ojos Negros, que começa na localidade do mesmo nome em Teruel e termina em Puerto de Sagunto.

Descubre las Rutas de Senderismo aquí
Descubra aqui as Rotas para Caminhadas

<https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2015/10/13/senderismo-en-sagunto/>



Sagunto Virtual

Sagunto Virtual



Sagunto ofrece un gran abanico de visitas culturales. En pocos pasos podemos viajar en el tiempo a través de los casi 2500 años de historia de la ciudad. Para anticipar la grata visita la ciudad abre las puertas virtuales de algunos de sus momentos que se pueden disfrutar en el siguiente enlace.

Sagunto oferece uma vasta gama de visitas culturais. Em poucos passos podemos viajar no tempo através dos quase 2500 anos de história da cidade. Para antecipar a agradável visita, a cidade abre as portas virtuais de alguns dos seus momentos que podem ser apreciados na seguinte ligação.



Más info / Mais informações:
<https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2020/05/15/tours-virtuales-sagunto/>

El Teatro Romano

O teatro romano

El Teatro Romano es una verdadera maravilla arquitectónica y es solo una parte del gran legado que esta civilización ha dejado en la ciudad. Es un monumento único por sus características en la Comunitat Valenciana y el primer edificio declarado monumento nacional el 26 de agosto de 1896.

Fue construido a mediados del siglo I junto al Castillo y su sola presencia es la confirmación del desarrollo que logró la ciudad y el principal exponente del legado de esa época. En este contexto todos los años en la época estival se puede disfrutar del Festival "Sagunt a Escena".

O Teatro Romano é uma verdadeira maravilha arquitetónica e é apenas uma parte do grande legado que esta civilização deixou na cidade. É um monumento único pelas suas características na Comunidade Valenciana e o primeiro edifício declarado monumento nacional a 26 de agosto de 1896.

Foi construído em meados do século I junto ao Castelo e a sua simples presença é a confirmação do desenvolvimento alcançado pela cidade e o principal expoente do legado da época. Neste contexto, todos os anos no verão pode desfrutar do Festival "Sagunto a Escena".



Cronología de la historia de los Judíos de Sagunto(*)

Cronologia da história dos judeus de Sagunto(*)

El Origen

A Origem

Las primeras noticias que tenemos de la presencia de una comunidad judía en Sagunto son a través de la epigrafía romana. Hallazgos arqueológicos constatan la existencia de una comunidad judía a finales del siglo I o principios del siglo II en Saguntum que se dedicaría principalmente al comercio.

A primeira notícia que temos da presença de uma comunidade judaica em Sagunto é através da epigrafia romana. Achados arqueológicos confirmam a existência de uma comunidade judaica no final do século I ou início do século II em Saguntum que se dedicaria principalmente ao comércio.

Circa S.II

Época Visigoda: no el mejor momento para los judíos de Sagunto

Período visigótico: não é o melhor momento para os judeus de Sagunto

En época visigoda, la comunidad judía saguntina sufrió la intransigencia y persecución surgida a partir de la conversión al catolicismo de la clase dirigente visigoda y que duró hasta la presencia del mundo musulmán en la península.



No período visigótico, a comunidade judaica de Sagunto sofreu a intransigência e a perseguição que decorreu da conversão ao catolicismo da classe dirigente visigótica e que perdurou até a presença do mundo muçulmano na península.

Circa S. V y S. VII

Después del asalto a la judería de Valencia en 1391, la aljama saguntina tomó el relevo de la valenciana y pasó a ser la más importante del Reino. Sagunto no es solamente la ciudad española donde mejor se conserva el trazado de su antigua judería sino también la que más restos posee de objetos, espacios y edificios singulares que un día formaron parte de la vida cotidiana de esta comunidad minoritaria.

Após o assalto à Judiaria de Valência em 1391, a aljama de Sagunto ganhou o relevo da aljama valenciana e tornou-se a mais importante do Reino. Sagunto não é apenas a cidade espanhola onde se melhor se conserva o traçado da sua antiga judiaria mas também aquela que mais restos possui de objetos, espaços e edifícios singulares que em tempos fizeram parte da vida quotidiana desta comunidade minoritária.

La edad de oro

A Idade de Ouro

Hay que esperar a la reconquista de Jaime I de las tierras valencianas, en 1232-1245, para tener las primeras noticias seguras de judíos en Morvedre (Sagunto), con el asentamiento de cuatro familias judías (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach y Açach Avenrós) favorecidos por los privilegios reales, que ocuparon casas y predios de otros judíos de la etapa musulmana, que emigraron tras la reconquista cristiana. El reinado de Jaime I y la primera parte del de Pedro III, hasta 1283, fue la "edad de oro" de los judíos en la Corona de Aragón.



Há que esperar pela reconquista das terras valencianas por Jaime I, em 1232-1245, para termos as primeiras notícias seguras de judeus em Morvedre (Sagunto), com o estabelecimento de quatro famílias judias (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach e Açach Avenrós) favorecidas pelos privilégios régios, que ocuparam casas e propriedades de outros judeus da época muçulmana que emigraram após a reconquista cristã. O reinado de Jaime I e a primeira parte do de Pedro III, até 1283, foi a "idade de ouro" dos judeus na Coroa de Aragão.

1238

Crecimiento de la Judería

Crescimento da judiaria

En 1275 los judíos saguntinos contribuían a la Corona con 300 sueldos anuales y los cristianos 3000. La primera mitad del siglo XIV, en líneas generales, fue de crecimiento, reflejado en el vallado de la judería en 1321 y la construcción de un nuevo cementerio en 1348.

Em 1275, os judeus saguntinos contribuíram para a Coroa com 300 soldos anuais e os cristãos com 3000. A primeira metade do século XIV, em linhas gerais, foi de crescimento, refletido no cerco da judiaria em 1321 e a construção de um novo cemitério em 1348.

1275 - 1348

713

Cerca de la Fortaleza

Perto da fortaleza

Los árabes tomaron la ciudad en el 713, y comienza un período floreciente agricultura, alfarería y relaciones comerciales, construyéndose baños, palacios, mezquita y escuelas. En el período islámico sabemos que había un barrio judío como se deduce a partir del Llibre del Repartiment, ya que ubica unas donaciones de casas en el vico judeus. La judería de Sagunto estaba situada en la parte alta de la población, cerca de la fortaleza.



Plano general del conjunto arqueológico de Saguntum.

Plano geral do conjunto arqueológico de Saguntum.

Os árabes tomaram a cidade em 713, e inicia-se um período de florescente agricultura, cerâmica e relações comerciais, construindo-se banhos, palácios, mesquita e escolas. No período islâmico sabemos que existia uma judiaria como se deduz do Llibre del Repartiment (Livro de Registo), pois localiza algumas doações de casas no vico judeus. A judiaria de Sagunto situava-se na parte alta da população, perto da fortaleza.

1348 - 1391

Ataques a las juderías

Ataques às judiarias

La convivencia pacífica en la judería de Sagunto se vio alterada en los años 1348-1349 como consecuencia de la peste negra y la Guerra de la Unión. Varios ataques a la judería dejarían la población hebrea diezmada. Sin embargo el 9 de julio de 1391 la judería de Valencia sufrió un ataque lo que propició el exilio de la población judía de esa localidad hacia Sagunto.

A convivência pacífica na judiaria de Sagunto foi perturbada nos anos 1348-1349 como resultado da Peste Negra e da Guerra da União. Vários ataques contra a judiaria deixaram a população judaica dizimada. No entanto, a 9 de julho de 1391, a judiaria de Valencia sofreu um ataque que levou ao exílio da população judaica daquela cidade para Sagunto.

1492 - 1499

El final

O fim

Con la expulsión se produjo el hundimiento del arriendo de los molinos harineros del rey, en tanto que las mayores pérdidas se dieron en la demografía local. La Corona para compensar la pérdida de ingresos impositivos se acordó que la bailía general prestara 30 libras a todos los pelaires y tejedores que allí se quisieran asentar. Las cosas no debieron salir según lo previsto, el baile general reconocía que "las casas fueron vendidas y por ser los compradores pobres se son idos y las han dexado derrebadas". Triste final para una brillante judería, farol del judaísmo valenciano.

Com a expulsão veio o colapso do arrendamento dos moinhos de farinha do rei, enquanto as maiores perdas ocorreram na demografia local. Para compensar a perda de receita tributária, a Coroa concordou que o tribunal geral emprestaria 30 libras a todos os cardadores e tecelões que ali se quisessem estabelecer. As coisas não devem ter corrido como previsto, pois o baile general (encarregado do reino) reconhecia que "as casas foram vendidas e por serem os compradores pobres são idos e as deixaram derrebadas". Triste fim para uma brilhante judiaria, farol do judaísmo valenciano.

Sagunto

El barrio judío de Sagunto conserva el trazado urbano desde el siglo XVI hasta nuestros días. La calle Castell era el límite del barrio judío por el Este y por el Oeste tendríamos la calle Teatro Romano. La judería conserva una de sus puertas levantada a mediados del S.XIV a pedido de la propia población judía ante los problemas de seguridad que se vivían en aquellos tiempos. La judería es parte de un conjunto histórico excepcional, cuya visita es cita obligada para quienes se acerquen a la ciudad.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 **Portal de la Judería**
Portal da Judiaria
- 2 **Casa Judía**
Casa Judia
- 3 **Calle Sang Vella**
Rua Sang Vella
- 4 **Micvé o Baño ritual**
Micvé ou Banho Ritual
- 5 **Museo Histórico - Carnicería Judía**
Museu Histórico - Carniçaria Judaica
- 6 **La Necrópolis Judía**
Necrópole Judaica



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 7 Ayuntamiento
- 8 Plaza Mayor
- 9 Iglesia de Santa María
- 10 Ermita de la Sangre
- 11 Iglesia del Salvador
- 12 Ermita San Miguel
- 13 Teatro Romano
- 14 Castillo

O bairro judeu de Sagunto conserva o seu traçado urbano desde o século XVI até aos nossos dias. A rua Castell era o limite do bairro judeu a este e a oeste teríamos a rua Teatro Romano.

A judiaria conserva uma das suas portas, construída em meados do século XIV a pedido da própria população judaica perante os problemas de segurança que se viviam naqueles tempos. A judiaria faz parte de um conjunto histórico, cuja visita é obrigatória para quem vem à cidade.



Oficina de Información Turística de Sagunto
Posto de Informação Turística de Sagunto
Plaça del Cronista Chabret, s/n, 46500 Sagunt, Valencia
Teléfono/ *Telefone:* +34 96 265 58 59
Web: saguntoturismo.com
Mail: sagunto@touristinfo.net

Casa dels Berenguer - Centro de Recepción de Visitantes
Carrer del Sagrari, 17, 46500 Sagunt, Valencia

Descubriendo la Judería *À descoberta da judiaria*

El Itinerario por el barrio judío de Sagunto nos transporta a épocas medievales. No sólo porque conserva su trazado urbano sino porque también en las estructuras de las construcciones actuales se percibe la herencia arquitectónicas de vestigios del siglo XIV y XV. Estos elementos centenarios parecen susurrarnos su pasado hebreo entre las plantas y flores, entre las piedras y maderas nobles que adornan las calles y las casas. La costa levantina merecía tener un representante de su pasado judío, y Sagunto es sin duda noble embajadora de dicho legado.

O Itinerário pelo bairro judeu de Sagunto transporta-nos para a época medieval. Não só porque conserva o seu traçado urbanístico mas também porque nas estruturas das construções atuais se percebe a herança arquitetónica de vestígios dos séculos XIV e XV. Estes elementos centenários parecem sussurrar o seu passado hebraico entre as plantas e flores, entre as pedras e madeiras nobres que enfeitam as ruas e as casas. A costa levantina merecia ter um representante do seu passado judaico, e Sagunto é sem dúvida a nobre embaixadora desse legado.

La judería:**A judiaria**

El límite occidental de la judería medieval se encontraba en la calle Teatro Romano, en donde todavía quedan trazas de un pequeño lienzo del muro de cierre de la aljama y la puerta occidental. El sector oriental lo delimitaba la Calle Castillo. En esta zona, se abría la puerta principal de la judería denominada en la Edad Media "Portal de la Judería" y actualmente "Portalet de la Sang". Por esta puerta se accedía a la actual calle Sang Vella, la calle principal de la antigua aljama. También formaban parte de la Judería las actuales calles Antigons, Segovia, Ramos y Pedro Cartagena.

1 Portal de la Judería**Portal da Judiaria**

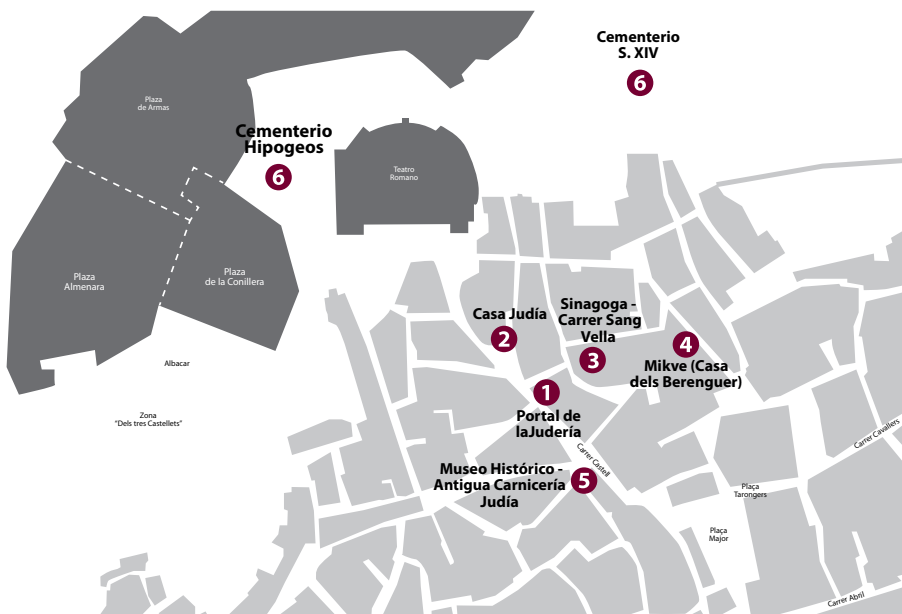
Es el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. Es un arco de medio punto que no tenía Puerta o ha perdido los golfos que batieron las hojas de la Puerta. El resto son arcos góticos recuperados en las casas que han estado rehechos y colocados en los años sesenta.

É o único portal medieval que resta da concessão de 1321. É um arco semicircular que não tinha porta ou perdeu as dobradiças que batiam as portadas da Porta. O resto são arcos góticos recuperados das casas que foram refeitos e colocados nos anos sessenta.

**6 Cementerio Judío****Cemitério Judeu**

Se han identificado hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos, en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo.

Foram identificadas até três zonas onde existiram cemitérios judaicos, numa faixa de cerca de 4 hectares localizada atrás do teatro romano, e aos pés das muralhas do castelo.



O limite occidental da judiaria medieval localizava-se na rua Teatro Romano, onde ainda subsistem vestígios de um pequeno troço do muro que fechava a aljama e a porta ocidental. O setor oriental estava delimitado pela rua Castillo. Nesta zona abria-se a porta principal da judiaria denominada na Idade Média "Portal da Judiaria" e atualmente "Portalet de la Sang". Por esta porta se accedia à atual rua Sang Vella, a rua principal da antiga aljama. As atuais ruas Antigons, Segóvia, Ramos e Pedro Cartagena também faziam parte da Judiaria.

5 Carnicería judía**Carniçaria judaica**

El edificio rehabilitado alberga actualmente el Museo Histórico. Fue construido, según Manuel Civera, por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV.

O edifício rehabilitado alberga agora o Museu Histórico. Segundo Manuel Civera, foi construído pela família judaica Legem no início do século XIV.

**3 Sinagoga / Carrer Sang Vella****Sinagoga / Carrer Sang Vella**

La Sinagoga está presente solo de forma imaterial en la memoria de la ciudad. Si bien está desaparecida, se han encontrado restos bajo algunas viviendas de la calle Sangre vieja.

A Sinagoga está presente apenas de forma imaterial na memória da cidade. Embora tenha desaparecido, foram encontrados restos por baixo de algumas das casas da rua Sang Vella.



1

Portal de la Judería

Portal da Judiaria



El ingreso a la judería se realiza atravesando el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. La Puerta de la Judería, más adelante conocido como Portalet de la Sang, consiste en un simple arco de piedra de sillería.

A la entrada de la judería, en 1394 el monarca poseía dos tablas de carne, que acensaba a particulares. Dispondría también de hornos y baños. Según consta en los archivos fueron los propios judíos quienes solicitaron contar con una muralla propia en el barrio para garantizar la seguridad de los habitantes. A mediados del siglo XIV la convivencia con los vecinos se vio comprometida tras sucesos desafortunados como la peste negra o la Guerra de la Unión.

O acesso à judiaria faz-se atravessando o único portal medieval que resta da concessão de 1321. A Porta da Judiaria, mais tarde conhecida como Portalet de la Sang, consiste num arco simples de pedra de cantaria.

A entrada da judiaria, em 1394 o monarca dispunha de duas mesas de carne, que registava em censo a particulares. Dispunha também de fornos e banhos.

Segundo os arquivos, foram os próprios judeus que pediram para ter uma muralha própria no bairro para garantir a segurança dos moradores. Em meados do século XIV, a convivência com os vizinhos viu-se comprometida após acontecimentos infelizes como a Peste Negra ou a Guerra da União.

Descubre más sobre la judería de Sagunto en el siguiente video.

Descubra mais sobre a judiaria de Sagunto no vídeo que segue.

<https://youtu.be/JBn683QDXk8>



Torre de Defensa Medieval

Torre de Defesa Medieval



Esta magnífica torre de defensa se erige desde mediados del siglo XIV en el extremo nordeste del barrio judío, en el inicio de la calle del Castillo. Era la única torre que había dentro de la muralla medieval hecho que explicaría su carácter defensivo de la judería.

Esta magnífica torre de defesa ergue-se desde meados do século XIV no extremo nordeste do bairro judeu, no início da rua del Castillo. É a única torre existente no interior da cidade, feito que explicaria o seu carácter defensivo da judiaria.

2

Casa Judía

Casa Judaica



G. Soldeva

En la jamba derecha del pórtico de una casa de la calle del Castillo se encuentra un antiguo hueco destinado a colocar el receptáculo cilíndrico con la mezuzá. Una huella en la piedra. Un testimonio de la vida cotidiana de la judería. Los siglos no han podido borrar ese surco profundo cuya sola visión nos ubica en los tiempos donde por aquellas calles transitaban judíos de Sagunto.

Na ombreira direita do pórtico de uma casa na rua del Castillo encontra-se uma antiga cavidade destinada a colocar o recetáculo cilíndrico que contém a mezuzá. Uma marca na pedra. Um testemunho da vida quotidiana da judiaria. Os séculos não foram capazes de apagar este sulco profundo, cuja simples visão nos leva aos tempos em que por aquelas ruas os judeus de Sagunto caminhavam.



Detalle de la Casa Judía donde se puede ver el hueco dejado por la antigua mezuzá.

Detalhe da Casa Judaica onde se pode ver a cavidade deixada pela antiga mezuzá.

Oficios y profesiones

Ofícios e profissões

Los judíos en Sagunto se dedicaron a una variada actividad comercial y profesional, destacándose en el área de la artesanía y el comercio, junto con el préstamo de dinero a interés. sastres y orfebres judíos ampliaban su arte más allá de los límites de la aljama. Vidal Astori fue un orfebre que consiguió el título de "argenter de la magestat del senyor rey" en 1489, es decir platero del monarca.

Los judíos saguntinos se comportaban en ocasiones como auténticos buhoneros o mercaderes ambulantes, y muchos de ellos vendía los productos de su artesanía por las poblaciones vecinas. También destacaron los judíos saguntinos como arrendadores de diversos impuestos, como fueron los del tinte del indigo del rey; las rentas de la encomienda de Montesa en Burriana; el tercio diezmo de diversos productos, como la hortaliza, los higos, el carnaje, vino, etc. tanto de Sagunto como de lugares cercanos como El Puig o Massamagrell.

Por último citar el importante nivel alcanzado por los médicos judíos saguntinos, hasta el punto de que en 1466 el baile general del reino solicitó que se le enviaran dos médicos de dicha judería, rabino Alfangi y rabino Samuel, para que curaran al infante don Alfonso de Aragón aquejado de "mal de piedra".



Il·lustración: © Andreu Siro

Os judeus de Sagunto dedicaram-se a uma atividade comercial e profissional variada, destacando-se na área do artesanato e comércio, juntamente com o empréstimo de dinheiro a juros. Alfaiates e ourives judeus estenderam a sua arte para além dos limites da aljama. Vidal Astori foi um ourives que obteve o título de "argenter de la magestat del senyor rey" em 1489, ou seja, ourives do monarca. Os judeus de Sagunto comportavam-se por vezes como autênticos vendedores ou mercadores ambulantes, e muitos deles vendiam os produtos do seu artesanato em cidades vizinhas. Os judeus de Sagunto também se destacaram como locadores de vários impostos, como foram os do tinto de indigo do rei; as rendas da encomenda de Montesa em Burriana; o terceiro dízimo de vários produtos, como vegetais, figos, carne, vinho, etc., tanto de Sagunto como de lugares próximos, como El Puig ou Massamagrell. Finalmente, deve ser mencionado o importante nível alcançado pelos médicos judeus de Sagunto, ao ponto de em 1466 o (baile general) encarregado do reino ter pedido que lhe enviassem dois médicos da dita judiaria, o rabino Alfangi e o rabino Samuel, para que curassem o príncipe Don Alfonso de Aragão, que sofria de "mal de pedra".



Fuente / Fonte:
 HINOJOSA MONTALVO, J. "Las actividades mercantiles de los judíos saguntinos. De Valencia a Granada y Berbería", ARSE, nº 35
 HINOJOSA MONTALVO, J. "The mercantile activities of the Saguntine Jews. From Valencia to Granada and Barbary", ARSE, nº 35

Toponimia

Toponímia

Los árabes tomaron la ciudad en el 713. A partir de esta época es cuando el topónimo Saguntum cambió a Morbyter y otras variantes, y más tarde se denominaría Murviedro en castellano y Murvedre o Morvedre en valenciano, denominaciones derivadas de los muri veteres ("muros viejos") de la Edad Media.

Os árabes tomaram a cidade em 713. É a partir desta época que o nome do lugar Saguntum mudou para Morbyter e outras variantes, e mais tarde seria chamado de Murviedro em espanhol e Murvedre ou Morvedre em valenciano, denominações derivadas dos muri veteres ("muros velhos") da Idade Média.

3

Sinagoga / Carrer Sang Vella Sinagoga / Carrer Sang Vella

La ubicación de la sinagoga de Sagunto podría estar ubicada en la Calle de la Sang Vella. Si bien la localización de la misma sigue siendo objeto de viva polémica, "existen algunos importantes documentos referentes a dicha sinagoga datados en marzo de 1383, vinculados al intento de la aljama de ampliar su sinagoga.

El vicario episcopal confirmó las obras hechas y especialmente las pinturas o adornos hechos en los arcos y en el lugar donde se guardaba la Torah y el facistol, así como las divisiones de los lugares para sentarse y la tribuna con vigas de madera donde se sentaría el rabino para celebrar los oficios". En 1492 los judíos abandonaron sus casas, sus recintos comerciales, y por supuesto su sinagoga. Una extraña ausencia en calles y mercados, donde el silencio convocaba el recuerdo de quienes ya no estaban. Un vacío social que se fue poblando con el devenir de los días y en donde una vez se recitaban salmos hebreos, se erigió la Cofradía de la Sang Vella. ¡Irónico destino!

A localização da sinagoga de Sagunto poderia estar situada na Calle de la Sang Vella. Embora a sua localização continue a ser alvo de viva controvérsia, "existem alguns documentos importantes referentes à referida sinagoga datados de março de 1383, ligados à tentativa da aljama de ampliar a sua sinagoga.

O vigário episcopal confirmou as obras feitas e principalmente as pinturas ou decorações feitas nos arcos e no local onde se guardava a Torá e o púlpito, bem como as divisões dos lugares de assento e da tribuna com vigas de madeira onde se iria sentar o rabino para celebrar os ofícios". Em 1492, os judeus abandonaram as suas casas, as suas instalações comerciais e, claro, a sua sinagoga. Uma estranha ausência nas ruas e mercados, onde o silêncio convocava a memória dos que já não estavam. Um vazio social que foi povoando com o passar dos dias e onde outrora se recitavam salmos hebraicos, ergueu-se a Confraria de la Sang Vella. Irónico destino!



Pilar Sanpedro

La Sinagoga fue construida sobre el podio del antiguo templo de Diana, del que se conserva uno de sus muros.

A sinagoga foi construída sobre o pódio do antigo templo de Diana, do qual uma das suas paredes sobreviveu.



Ilustración: © Andreu Strota

Andreu 2018.

Representación de una sinagoga medieval en España.

Representação de uma sinagoga medieval em Espanha.

4

Micvé o Baño ritual Micvé ou Banho Ritual



Pilar Sampedro

Dentro de la hermosa *Casa dels Berenguer* ubicada en el corazón del antiguo barrio judío, encontramos el antiguo Micvé en el interior de una pequeña estancia abovedada. Como corresponde a los baños rituales judíos, se accede a ella descendiendo una escalera de dos tramos de siete escalones cada uno. Dato de suma importancia pues así está estipulado según las leyes hebreas. El visitante podrá apreciar el caño por el que entraba el agua, el cual se alimentaba de una balsa adyacente que recogería las aguas pluviales.

Dentro da bela casa da familia Berenguer, localizada no coração do antigo bairro judeu, encontramos o antigo Micvé no interior de uma pequena sala abobadada. Como convém aos banhos rituais judaicos, é alcançado descendo uma escadaria com dois lances de sete degraus cada um. Facto muito importante, pois assim está estipulado pela lei hebraica. O visitante pode ver o bico pelo qual entrava a água, que era alimentado por uma piscina adyacente que recolheria a água da chuva.

Casas señoriales de los Gaeta y de los Cubertorer Casas senhoriais dos Gaeta e dos Cubertorer

Un escudo de aire noble llama la atención en el primer tramo de la subida al Castillo. El mismo representa a la familia Cubertorer, descendientes de los Armengol, que estaban emparentados con los Cucaló y con los Marc que descendían también de judíos. Un curioso árbol genealógico cuyas raíces hebreas dan un nuevo significado al emblema.



Um brasão de ar nobre chama a atenção no primeiro troço da subida ao Castelo. Representa a família Cubertorer, descendentes dos Armengol, que eram aparentados com os Cucaló e com os Marcs, também descendentes de judeus. Uma curiosa árvore genealógica cujas raízes hebraicas dão um novo significado ao emblema.



Pilar Sampedro

Casa dels Berenguer.
Casa dos Berengers.

El bello y singular edificio hoy convertido en Centro de Visitantes, era la residencia del Clavario de la aljama. La Puerta del edificio es centrada en el mismo eje de la Puerta principal de la Vila y a pocos pasos de la Iglesia mayor de Santa María lo cual remarca la importancia de la comunidad judía en el Morvedre medieval.

Este belo e singular edificio hoje convertido num Centro de Visitantes, era a residência do Clavário da aljama. A porta do edifício está centrada no mesmo eixo da porta principal da Vila e a poucos passos da Igreja Mayor de Santa Maria o que sublinha a importância da comunidade judaica na Morvedre medieval.

5

Museo Histórico (MUHSAG) - Antigua Carnicería Judía *Museu Histórico - Antiga carniçaria judaica*



Pilar Sampedro

El museo tiene un vínculo con el pasado hebreo de la ciudad. Según el autor Manuel Civera, fue construido por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV. En la parte baja podemos apreciar que la estructura responde a una lonja con las tres partes que debía de tener una carnicería.

O museu tem uma ligação com o passado hebraico da cidade. Segundo o autor Manuel Civera, foi construído pela família judaica de nome Legem no início do século XIV. Na parte inferior, podemos ver que a estrutura corresponde a uma loja com as três partes que uma carniçaria deveria ter.



Pilar Sampedro

En la primera planta del Museo Histórico se exhiben unos de los objetos más fascinantes de la arqueología de Sagunto. Se trata de unos conjuros judíos del siglo I-II. Además de su sorprendente mística, estos objetos demuestran la presencia de los judíos en Sagunto desde épocas tempranas.

No primeiro piso do Museu Histórico exibem-se alguns dos objetos mais fascinantes da arqueologia de Sagunto. Trata-se de uns conjuros judeus dos séculos I-II. Para além da sua surpreendente mística, estes objetos demonstram a presença de judeus em Sagunto desde tempos remotos.



Carrer del Castell, 23, 46500
Sagunt, Valencia
Tlf. + 34 962 61 72 67



G. Soldevila

El Castillo de Sagunto brinda al visitante una experiencia inolvidable.

O Castelo de Sagunto oferece aos visitantes uma experiência inesquecível.

6

La Necrópolis Judía A Necrópole Judaica



Pilar Sampedro

Finalizamos la ruta en silencio casi al atardecer, ascendiendo hacia la Necrópolis, ubicados en el camino hacia el Castillo. Allí descansaron donde los restos de los judíos de Sagunto que poblaron esta ciudad. La menorá forjada en metal presente en varios tramos del camino señala la memoria irrefutable de la historia que hemos recorrido en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos saguntinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo del Ayuntamiento, técnicos de turismo, y a los habitantes de esta magnífica ciudad.

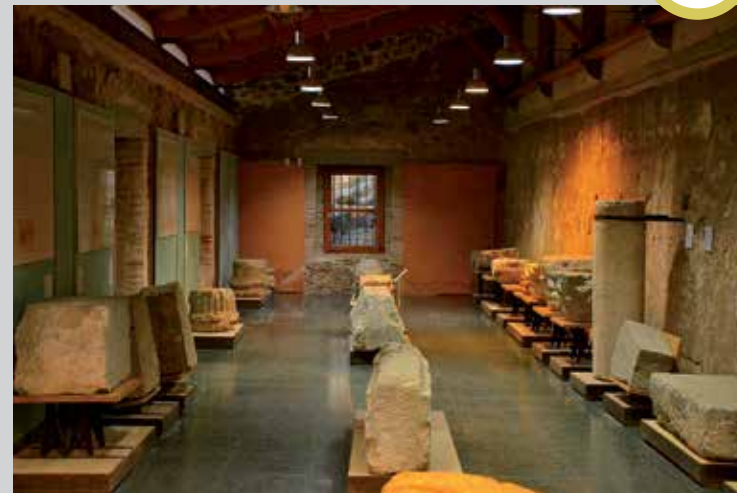
Terminamos a rota em silêncio quase ao atardecer, subindo em direção à Necrópole, localizada no caminho para o Castelo. Ali descansaram os restos mortais dos judeus de Sagunto que povoaram esta cidade. A menorá forjada em metal, presente em vários troços do caminho, assinala a memória irrefutável da história que percorremos na nossa viagem. Do distante eco do tempo sussurram-nos nomes esquecidos, fechamos os olhos e prestamos homenagem àqueles habitantes de Sagunto cuja memória foi agora restaurada graças ao árduo trabalho do Município, dos técnicos de turismo e dos habitantes desta magnífica cidade.

Se identifican hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo. Por una parte, encontramos alrededor de 60 hipogeos, excavados en la roca de la montaña. Por otra, tenemos una serie de enterramientos con sepulturas individuales, de forma trapezoidal y con orientación norte-sur, la cabeza hacia el sur. Junto a los cuerpos se han encontrado diversos objetos (brazaletes, pendientes) de oro y de plata.

Estão identificadas até três áreas onde existiram cemitérios judaicos numa faixa de cerca de 4 hectares localizada atrás do teatro romano, e ao pé das muralhas do castelo. Por um lado, encontramos cerca de 60 hipogeus, escavados na rocha da montanha. Por outro, temos uma série de enterros com sepulturas individuais, de forma trapezoidal e com orientação norte-sul, com a cabeça virada para sul. Ao lado dos corpos foram encontrados vários objetos em ouro e prata (pulseiras, brincos).



Lo que las piedras cuentan O que as pedras contam



La ciudad no ha olvidado a sus habitantes hebreos. En cada rincón de la ciudad se patenta esta memoria, y aquí, sobre el hermoso Castillo donde las culturas que habitaron la ciudad se representan, los judíos son recordados dentro de la exposición del Antiquarium Epigráfico del Castillo. Allí se exponen al visitante cuatro túmulos que revelan la importancia del judaísmo en Morvedre, la actual Sagunto. Uno de ellos pertenece al rabino Yehudah ben Reba. Otro, según la hipótesis del investigador Manuel Civera, pertenece a Isaac Atzar, el hijo del fabulosamente rico y miembro de las casas reales Jafudà Atzar, muerto en Morvedre por la peste el 15 de junio de 1348.

A cidade não esqueceu os seus habitantes judeus. Em cada recanto da cidade esta memória está patente, e aqui, sobre o belo Castelo onde estão representadas as culturas que habitaram a cidade, os judeus são recordados na exposição do museu epigráfico do Castelo. Ali se expõem quatro túmulos que revelam a importância do judaísmo em Morvedre, atual Sagunto. Um deles pertence ao rabino Yehudah ben Reba. Outro, segundo a hipótese do investigador Manuel Civera, pertence a Isaac Atzar, o filho do fabulosamente rico e membro das casas reais Jafudà Atzar, que morreu em Morvedre devido à peste a 15 de junho de 1348.



Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Desde el punto más alto de Sagunto, allí sobre la sierra Calderona, se alza el imponente castillo de Sagunto. No es de extrañar que la judería se arropara bajo sus faldas, protegidos por su fortaleza. Desde allí las vistas son impresionantes.

Do ponto mais alto de Sagunto, ali sobre a serra Calderona, ergue-se o imponente castelo de Sagunto. Não é de estranhar que a judiaria se esconda sob as suas saias, protegida pela sua força. Dali as vistas são impressionantes.

Nota: El Castillo de Sagunto es un Conjunto Histórico Artístico, declarado Monumento Nacional en 1931.

Nota: O castelo de Sagunto é um conjunto Histórico-Artístico declarado Monumento Nacional em 1931.

G. Saldívar

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Sagunto:
 Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Sagunto:



La mar esta en fortuna by / por Sara Sabajh

La mar esta en fortuna por / por Sara Sabajh:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=KPkW0uYKiok>



03:08

Comer y dormir

Comer e dormir

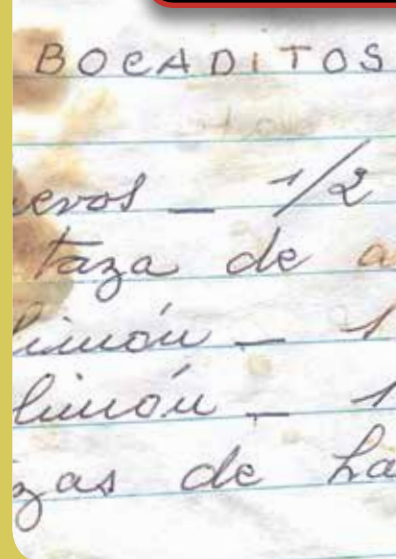
La gastronomía de Sagunto guarda la tradición de los antiguos judíos levantinos. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna. Por supuesto las paellas y la refrescante horchata y son las reinas de la ciudad.

A gastronomia de Sagunto guarda a tradição dos antigos judeus levantinos. A cidade desenvolveu uma cozinha que resgata as receitas antigas e as valoriza, com o toque da restauração moderna. É claro que as paellas e a refrescante horchata são as rainhas da cidade.

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Bocaditos de canela y limón



-  **3 huevos**
ovos
-  **1/2 taza de azúcar**
chávena de açúcar
-  **1/3 taza de aceite**
chávena de óleo
-  **1 cucharada de jugo de limón**
colher de sopa de sumo de limão
-  **1 cucharada de ralladura de limón**
colher de sopa de raspa de limão
-  **1 cucharada de canela**
colher de sopa de canela
-  **2 tazas de harina matzá**
chávenas de farinha matzá

Preparación

Batimos a nieve firme las claras, con el azúcar, agregamos las yemas de a una, aceite, jugo y ralladura de limón, canela y la harina de matzá de a poco hasta incorporarlas totalmente.

Dejamos descansar la masa durante un ratito y con cucharitas hacemos pequeños bocaditos en una asadera(*) a la que le pusimos un poquito de aceite de oliva. Cocinamos a 180° hasta que estén dorados.

En seguida que lo sacamos del horno espolvorearlos con azúcar impalpable y canela. Pueden conservarse en lata de galletas.

Preparação

Bater as claras de ovo com o açúcar até ficarem em neve, adicionar as gemas de ovo uma a uma, óleo, sumo e raspa de limão, canela e a farinha de matzá um pouco de cada vez até incorporar totalmente.

Deixar a massa descansar um pouco e com pequenas colheres fazer pequenas bocaditos numa asadera(*) na qual se colocou um pouco de azeite. Cozinhar a 180° até dourar. Após retirar do forno polvilhar com açúcar em pó e canela. Podem conservar-se numa lata de biscoitos.

Nota: N.A. En Uruguay se llama Asadera a la Placa de horno.

Nota: N.A. No Uruguai, o nome Asadera é dado à placa do forno.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA